

Verslag WASLI 2023, Zuid-Korea

11



WASLI deel 1:

Op woensdagavond kwamen we aan bij Haevichi hotel op Jeju island.

We zijn uit eten gegaan met Yvonne Jobse (oud bestuur NBTG) en Siegrid Leurs (bestuurslid efsli en bestuurslid België).

Naast dat het erg gezellig was, was het fijn om met deze twee zeer ervaren congresgangers over het congres te praten, we kregen wat tips over hoe erin te gaan en wat hun ervaringen waren met dit congres.

Daarna lieten ze ons de “thuis kroeg” zien voor deze week en hebben we in de hotellobby nog wat gedronken samen voordat we naar boven gingen.

Tijd om te gaan slapen want morgenochtend 9.00u sharp begint de bijeenkomst voor de delegates (de vertegenwoordigers van de NASLI's) !



Donderdag:

9.00u staan we in de lobby van het Haevichi hotel op Jeju Island (een eiland onder de kust van Zuid-Korea), waar het WASLI-congres gehouden wordt:

Er staan tafeltjes van verschillende Koreaanse Dove organisaties met informatie en/of dingen om te kopen. Na een aantal bekende gezichten gedag te hebben gezegd schoven we aan in de ruimte waar de Europese delegates bij elkaar zouden komen. Elk continent heeft een aparte ruimte, Afrika, Oceanië, Noord-Zuid Amerika en Azië.

De opkomst bij ons was niet heel groot:

- 4 personen uit UK
- 1 persoon uit Denemarken
- 2 personen uit Italië
- 2 personen uit Duitsland
- wij 2 uit NL



-Christopher Stone (de voorzitter van WASLI) kwam nog even binnen en later Arunas (Doof bestuurslid WASLI) om deels mee te praten.

Samen spraken we over wat Europa nu bijdraagt aan WASLI en wat we zouden kunnen bijdragen aan WASLI.

“Op dit moment doet Europa bijna niks, maar daar zijn jullie ook niet toe verplicht. Ik hoop wel dat jullie een vertegenwoordiger voor Europa kunnen kiezen zodat Europa in ieder geval kan aansluiten bij de drie maandelijkse meetings voor alle regionen.

Ook zou het fijn zijn als er meer Europese landen lid worden van WASLI want hoe meer contributie hoe meer we voor de armere regionen kunnen doen. We hebben zowel de kennis als de financiële bijdrage van Europa hard nodig”
gaf Christopher aan.

Duitsland heeft aangeboden om dit in ieder geval voor één jaar te willen doen. Ondanks dat Duitsland nog geen landelijk lid is is dit door alle aanwezigen geaccepteerd.

Na de meeting heeft Marlous namens Nederland een eerste whatsapp groep opgezet met alle aanwezige Europese landen zodat we een eerste contactpunt hebben om verder te praten hoe dit op te gaan pakken (zie landen boven+Malta). In september op EFSLI zal Anja Saft van Duitsland aandacht vragen voor WASLI want er zijn maar maximaal 10 Europese landen lid van WASLI!

Wij zullen deze zomer ook nadenken over taken/doelen die wij als NL belangrijk vinden voor WASLI Europa.

Er kwamen nog 2 dames uit Oekraïne om aandacht te vragen voor de huidige situatie in hun land, dat tolken sinds de oorlog niet meer worden betaald voor hun werk. Daarna gingen de dames weer weg.

We hebben met de aanwezige landen over deze situatie gesproken en daar kwamen eigenlijk 2 punten uit:

1: de meeste Europese landen hebben veel Oekraïense vluchtelingen, waaronder ook dove mensen, en deze worden zo goed als mogelijk betrokken bij alle processen. In Denemarken en NL kunnen deze mensen gebruik maken van de nationale tolken en met handen en voeten komt men er steeds beter uit. Wij hebben ook verteld over de opvang in NL in Boxtel en Rotterdam en de ondersteuning vanuit onze dovengemeenschap.

2: om de tolken in Oekraïne te kunnen helpen/steunen zouden we ze eigenlijk als 2e tolk in moeten zetten, zodat de dove mensen wel Oekraïense gebarentaal getolkt kunnen krijgen. Maar dit gesprek zijn we toen gestopt want dan komt het toch weer neer op geld, wie gaat daarvoor betalen? En daar hebben wij als tolken te weinig invloed en ervaring voor om dat nog in een kwartier te bespreken.

Na de lunchpauze begon de AGM.

-Eerst werden alle aanwezige landen voorgesteld. Zowel live aanwezig als via ZOOM. Elk land liet het naamgebaar zien.

-Daarna werden de Notulen van 4 jaar geleden goedgekeurd.

-Er werd gevraagd of dat men anoniem wilde stemmen over de nieuwe landen, bij 5+handen zouden we anoniem stemmen.

Wij, NL, heeft gezegd dit geen prettige manier te vinden omdat je nu nog openbaar moet aangeven dat je anonimiteit wil? Bestuur gaf aan dat dit de afspraak is op dit moment en als we daar verandering in willen dat ze graag een motie ontvangen.

Hier gaan we ons in verdiepen.

-er werd gestemd of de landen die zich nieuw hebben aangemeld als WASLI lid, of daar hier bezwaar tegen was. Dat was er niet.

De volgende landen zijn verwelkomd:

Guatemala

Maleisië

Marokko

Na een korte pauze, waarin NL trakteerde op stroopwafels, stonden de financiën op de agenda.

-NL heeft gevraagd of er bij WASLI gebruik wordt gemaakt van een 4-ogen principe?

Dat gebeurt nu niet, want de bedragen binnen WASLI zijn zo laag, maar er mag altijd gevraagd worden om inzicht in de cijfers.

-ISAAB: Deborah Russel zal stoppen als voorzitter van ISAAB en Carol-Lee Aquiline zal haar vervangen.

-inkomsten WASLI Zuid-Korea: \$194.310,-

Uitgaven WASLI Zuid-Korea: \$154.699,-

Na de financiën kwamen we tot de Representatives van WASLI'S-regio's (deze vertegenwoordigers dienen als brugfunctie naar het WASLI-bestuur wat er speelt en leeft in die regio/gebied in de wereld op tolk-vlak),



De gekozen en herkozen vertegenwoordigers zijn:

1. Afrika:

Leonida T. Kaula (h)

Ramjugernath (d)

2. Arab:

hierover is men nog in gesprek.

<https://wasli.org/regional-representatives>

3. Azie:

Lydia Koh(h), maar zij is later ook verkozen tot vice-voorzitter dus Azië gaat een nieuwe horende vertegenwoordiger kiezen.

Megumi Kawakami (d)

Anthony Chung (d)

4. Australazië&Oceanië:

Inise Tawaketini (h)

Krishneer Sen (d)

5. Balkan

Nives Gotovac (h)

Dasa Peperko (d)

6. EECAC

Ekaterina Golovanola (h)

Ken Goulston (d)

7. Europa

Anja Saft (h)

Dr Christian Rathman (d)

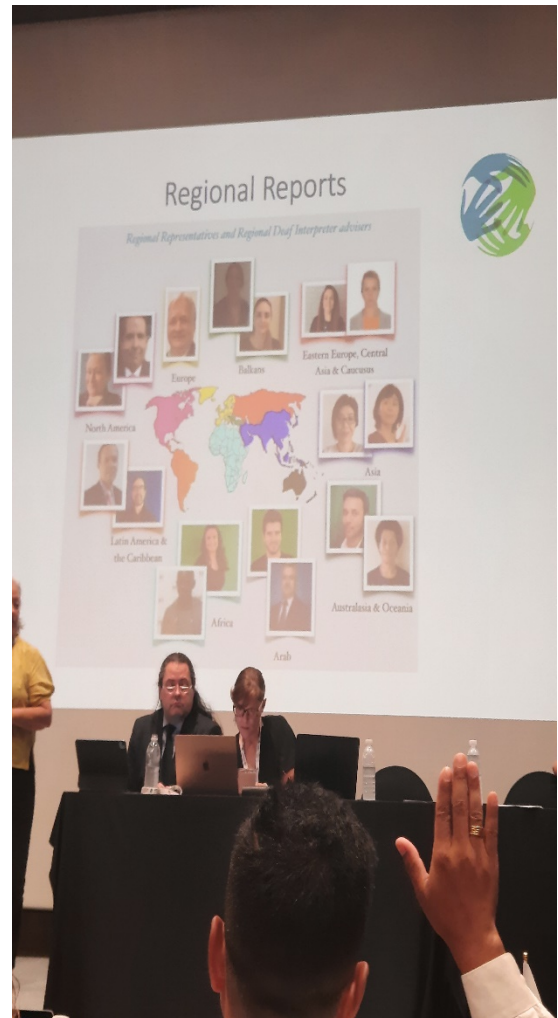
8. Latin-American&Carribean

Laura Estrada (h)

Christian .. (d)

9. Noord-Amerika&Mexico

Eduardo Daniel Maya Ortega (h) Ronise Barrera (d)



En na stemmen bestaat het nieuwe bestuur uit:

1. President: Christopher Stone blijft.
2. Vice-voorzitter: Lydia Koh
3. Secretaris: Timothy Tinat Gwazah
4. Penningmeester: Jovana ..
5. Deaf advisor: Arunas ..
6. Swiss board member: Michele Berger



<https://wasli.org/about/wasli-executive-board>

Inmiddels is het bijna tijd en we zijn nog niet eens begonnen met alle moties. Er wordt gezamenlijk besloten dat er in september een online EGM komt om de agenda verder te behandelen.



In de avond is er een openingsdiner georganiseerd met de vraag of iedereen in traditionele kleding wil komen. Het is een gezellige avond en we eindigen met de harde kern in de kroeg, want waar kan je beter netwerken :)

Vrijdag:

1. Shaping a resilient Future

Which way Africa; Perspectives of Sign Language interpreters and Deaf Communities in Africa:

-Er is veel verschil in de landen onderling, spreken andere talen, hebben andere regels en protocollen. Dus hoe kunnen we dan als 1 uitkomen?

-Engelstalige landen kunnen nog wel goed meekomen met informatie van US en UK onderzoeken, maar voor veel landen is dat niet toegankelijk ivm taalbarrière.

-De tolken zouden ally moeten zijn voor de doven maar het gebeurt vaak dat de tolk de dove niet empowered maar het woord doet voor de dove! De dove persoon wordt dus niet gelijkwaardig in het gesprek met de horende, deels door toedoen van de tolk!



Maar er is nergens een plek waar je dit kan melden, klachtencommissies oid, niks. Er moet een beroepscode komen waarnaar verwezen kan worden hoe de tolken zich professioneel kunnen gedragen.

-er zijn veel te weinig tolken beschikbaar, en de opleiding van de tolken is erg laag. Het is meer horenden leren gebarentaal en daarna gaan ze het werkveld in om vlieguren te maken.

Groot probleem hiervan is dat er "tolken" op plekken komen waar ze eigenlijk niet de benodigde kwaliteit kunnen leveren.

Vb: net afgestudeerd persoon komt tolken op de universiteit, maar de tolk heeft nog niet de vaardigheid om goed te vertalen in dit jargon en snelheid, waardoor de onderwijskwaliteit voor de dove student veel slechter is dan voor horende klasgenoten.

-Uni is wel een plek waar tolken ten minste iets betaald krijgen, al is het maar heel weinig en ze werken er heel hard voor.

Veel situaties worden de tolken helemaal niet betaald.

-Justitie zijn helemaal bijna geen tolken voor te vinden, de doven moeten het hebben van ervaring van anderen om hopelijk een goede tolk te vinden.

Er is geen opleiding voor en er is nergens te vinden welke tolk justitie kan vertalen.

-Binnen GZZ is het zeker belangrijk om te communiceren. Er is een idee om medewerkers in de zorg de basisgebaren te laten leren.

2a) Rational conclusions about the activities of sign language interpreters during the full-scale Russian-Ukrainian war through the eyes of a deaf specialist:

Er werd vooral uitgelegd hoe de situatie was voor de oorlog:

Tolken werden opgeleid via een opleiding van 4 maanden intensieve training.

Daarna vlieguren maken.

Er is een kleine groep die stempel “hele goede tolk” hebben gekregen.

Zij tolken vaak in complexere settings.

Elke 5 jaar toetsing waarbij je kan upgraden of downgraden.

Er waren voor de oorlog 244 tolken voor 37.500 doven.

Door de oorlog zijn er veel doven bijgekomen door bv. bomontploffingen.

Sinds de oorlog gaat ong 80% van het werk online.

Sinds de oorlog is bijna enkel nog als vrijwilligerswerk: 90% wordt nu als vrijwilliger gedaan.

Salaris, als dat nog wordt betaald, is 0.25-0.75 van het salaris van voor de oorlog.

In de toekomst zouden we graag zien dat tolken meerdere gebarentalen (redelijk) beheersen, en wat Oekraïens zou ook heel fijn zijn natuurlijk.

Dank voor alle steun.



3a) Structure of deaf interpreters in Asia: niet kunnen volgen.

4a) Intralingual Interpreting in the Courtroom: An ethnographic study of Deaf interpreters' perceptions of their role and position in the US:

-(Dove) tolk intern bij justitie heeft veel meer toegang tot stukken,

Als freelancer moet je maar afwachten wat je krijgt aan informatie

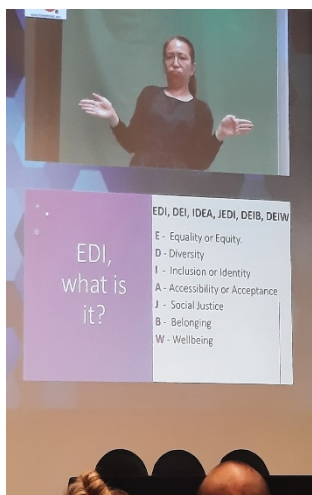
-vaste (dove) tolk kan bij vervolging, bv rijden onder invloed, mee om het vervolg traject ook te tolken.

-met interne tolken krijg je een vaste gebaren structuur wat meer rust geeft voor de dove verdachte.

-er worden afspraken gemaakt zoals bv verplaatsing bij andere tijdlijn: links is toekomst, stap naar rechts is nu of verleden.

5a) Lezing van Azaria Francis (IOCN)

Gaat over tolken van kleur in een witte vrouwelijke tolkengemeenschap in Groot-Britannië. Haar lezing opent met een pakkende tekst: “Kill the black one first”. Ze vertelt haar ervaringen als vaste tolk bij een bedrijf die VRS diensten levert. Hierna is ze langzaam in een rol van EDI (Equality, Diversity en Inclusion) consultant gerold.



Dan gaat ze verder dieper erop in, wat je aannames zijn als je een tolkopdracht aanneemt: bv opeens staan er 2 vaders voor je neus, of moet je tolken in een zwaar ggz-gender gesprek.

Conclusie was, dat het raamwerk wie de tolken opleid, moet worden aangepast, zodat je equality en equity hebt. En hoe EDI is geïntegreerd in het curriculum van de tolkopleiding. Mooie onderwerpen om te behandelen zijn: wat heb ik nodig als tolk, en accepteer verschillen. Lotgenotencontact onder tolken is ook belangrijk, bv in Engeland zijn de moslimtolk verenigd.

6a) Lezing van Naomi Shenemen

Er is veel niet-doof gefocusd leren aanwezig op tolkopleidingen. Studenten zijn niet tevreden over horende abled mensen.

Beginnende tolken willen niet voor verschillende doven doelgroepen tolken: doofblind, MG, regenboog LHBTQ+

Tolken kiezen vaak een nascholing op basis van wat ze denken nodig te hebben vanuit hun referentiekader...en vaak is dat referentiekader beperkt! Vaak worden er dingen opgelegd en worden er geen kritische vragen gesteld. Het ontbreekt aan “culturele nederigheid” en een kritische lens/oplettendheid is nodig dat we dit meer gaan toepassen, zelf gaan doen.



Na de lezingen gingen we met de hele groep naar het Koreaans volksmuseum. Hier hadden ze de leefsituatie van heel vroeger nagebouwd, heel veel rieten huisjes!

Het begon met een openingsdans en daarna hebben we in groepjes rondgelopen in het 'dorp'. Ramon heeft tussendoor nog op ouderwetse Koreaanse manier, rijstbroodjes "geslagen". (met een grote houten hamer, rijst geprakt 😊)



Bij het
einde was
een buffet



opgebouwd en tafels zodat we in het dorp met zn allen (ruim 500 tolken) konden eten. Tijdens het traditionele Koreaanse diner werden er traditionele dansen opgevoerd voor ons.

Na het diner waren we natuurlijk weer met de harde kern te vinden bij de stamkroeg.

Zaterdag:

WASLI deel 3:

Let's Learn from our Korean Colleagues - An Insight Panel

Zuid-Korea heeft +/- 1500 horende tolken en 500 dove tolken.

De opleiding voor horende tolken is stuk uitgebreider, rijder afsluit bestaat uit een schriftelijke en gebaren test.

Voor dove tolken is er een training van 52 uur voordat ze de test kunnen doen.

Samenwerking tussen dove en horende tolken gebeurt hier heel vaak, elke complexe situatie wordt een team ingezet.

Dat zijn natuurlijk situaties als justitie, of media. Maar een ziekenhuisopname kan dit ook zijn.



Kasli is pas in 2017 opgericht.

Hun bestuur bestaat **verplicht** uit

Voorzitter (d of h)

Vice-voorzitter: 1d+1h!

Secretaris: 1d+1h

Het aantal dove en horende leden zijn bijna gelijk!

Samenwerking tussen dove en horende tolk wordt hier echt gezien als een must.

Vroeger zag de overheid hier ook niet echt in dat dove mensen meer nodig hadden dan ondertiteling. Als situaties wel werden vertaald dan was dit niet altijd van even goede kwaliteit.

Door lobbyen en informatie verschaffing is de overheid bewuster geworden van de noodzaak van deze samenwerking in veel situaties.

De erkenning van de gebarentaal heeft zeker ook een grote bijdrage geleverd aan het inzien van de noodzaak van samenwerking tussen dove en horende tolk.

2b) Bridging the gap The Deaf interpreter as embodied context in dialogue interpreting

Samenwerking tussen dove en horende tolk is als fietsen op een tandem. Werkt de een harder dan de ander? Of gelijk?

Beide zijn belangrijk voor de vooruitgang.

Met tolken zit het ook zo:

Binnen een dove en horende tolkenteam hebben beide tolken hun eigen bijdrage aan de situatie. dit kan zijn:

- achtergrond informatie over situatie of klant.
- culturele kennis
- gebaren kennis.

Wel is het heel belangrijk dat alle partijen het belang zien van een d+h tolkenteam.

Als er een partij aanwezig is die vraagt: is die dove tolk nou echt nodig??? Dan geeft dat de situatie Meteen een hele negatieve lading.



Ander punt dat besproken werd was hoe het dan zit met voorbereiden/voorbereidingstijd.

Sommige tolkbureaus in US vergoeden half uur voorbereidingstijd voor het team. Sommige niet, daar moeten we voor lobbyen.

3b) Comprehension of interpreter-mediated academic lectures in International Sign and Sign Language of the Netherlands

Onderzoek is gedaan naar informatieoverdracht en hoeveel er “is begrepen” na een academische lezing.

Er was een engelstalige spreker.

De zaal was in 3 groepen opgedeeld:

- groep die de spreker zelf kon verstaan
- groep die het vertaalt kreeg naar ngt
- groep die vertaald kreeg naar IS.

Wat naar voren kwam was dat er altijd een verschil zit in hoeveel informatie er is overgekomen tussen de groepen.

Direct vernemen van de spreker komt altijd het meest van over, al zijn de verschillen soms heel klein, soms wat groter maar er is altijd verschil. In dit onderzoek werd in NGT meer informatie overgebracht dan via IS. Dit heeft ook te maken met het begrijpen van en voorbereiden van de inhoud door de tolken.

4a) Digital Spaces of Tomorrow: Space, Body and Presence in Remote Interpreting

Werd kort besproken wat de VR is.

Daarna werd vooral besproken waarom het niet praktisch is:

- Punt wat regelmatig stoort bij deze tolk situaties is de technische problemen.
- De dove persoon heeft ook vaak het gevoel zo niet echt betrokken te zijn bij de situatie.
- de voorbereiding is minder goed omdat de tolk online niet 15min van te voren komt zoals bij tolken op locatie.



note bij deze lezing:

Dit gaat alleen om situaties waarbij iedereen in dezelfde call zit, dus situaties waarbij de tolk en tolkgebruiker nog een tweede verbinding hebben, telt niet mee.

Dat vond de onderzoeker echt een heel andere situatie.

5a) Development and Challenges Malaysia Sign Language Interpreter in Media

In 1985 kwam de eerste media tolk bij goedmorgen maleisie op tv, 2 dagen als pilot.

Daarna kwam er ook een tolk bij de nieuwsflits van 15 min

1995: tolk bij het 20u nieuws

Inmiddels worden meerdere programma's uitgezonden met tolk gebarentaal in beeld.

Tijdens covid werd er een tolk ingezet naar de minister.

Dat vonden mensen top en nu wil de gemeenschap graag bij alles een gebarentolk maar er zijn inmiddels 10 zenders! Dus niet genoeg tolken.

Voor tiener tv programma's wil de bevolking een tiener maar dat kan niet! Er is ervaring nodig om te tolken.

Coda zou nog kunnen maar die willen vaak geen tolk worden en zijn jong.

En tolk op tv moet ook knap zijn, niet alleen goed gebaren!

Tijdens een uitzending van 1 uur zijn er 5 presentatoren van wie tussendoor make-up wordt bijgewerkt, ik moet het zelf doen in de commercial break van 1 minuut! Na 1 uur tolken vanaf autoque ben ik kapot!
Dus er moeten meer tolken bij.

Na afloop hebben we samen met Maleisië aan tafel gezeten, doordat Marlous heel goed had gelobbyd en we een brug hebben geslagen tussen onze 2 landen. Het resulteerde in een traditionele outfit voor Marlous uit Maleisië.



6b) ABC News: Auslan Interpreted news with Hearing and Deaf Interpreter teams

Er wordt hier gebruik gemaakt van een d/h team.

De opnames van de tolken gebeurd in een andere studio en de dove tolk wordt dan in de uitzending gemonteerd.

Ze krijgen veel tijd en materiaal om samen voor te bereiden.

7b) Lezing HongKong



HK heeft 7,4 miljoen inwoners. Tolken worden gezien als vrijwilligers en is "liefdadigheid". Er zijn nu officiële 2 tolkopleidingen, maar die staan onder toezicht van de strenge(!) overheid.

Er is geen accreditatie, geen register, of toezicht van kwaliteit. Er gebeurt veel pro-bono en het gaat hen erom dat het toegankelijk is. Nu doen ze zoveel mogelijk waar het kan: sociale media, via de telefoon met een doof-horend team. De vertaling is nu stukken beter, nu er een doof teamlid betrokken wordt.

Dan een uitgebreid vb hoe het mis kan gaan. De overheid zat met de HK-dovenschap aan tafel en toen hadden ze zelf geen tolk geregeld. Blamage voor de overheid en toegankelijkheid.

Nu is het doel om Allies te verkrijgen, met als hoofdgedachte: Just do it! Ze gaan proberen meer materiaal en officiële documenten in HK-signlanguage te vertalen, daar was al mee begonnen tijdens de pandemie. In 2019 was dit ingezet en gelukkig hadden ze daarom tijdens COVID een tolk op tv.

Ze hebben een project op VRS te promoten, dit heet WeSign. Er is een stevige lobby gaande om het nieuws elke ochtend vertaald te krijgen en geld in te zamelen, dat tolken geen liefdadigheid is, maar een professioneel vak.

8b) In de middag een lezing over “schuld in ons werk”.

Vaak weten we er geen naam aan te geven, wie is de schuldige? Daarom is intervisie en coaching nodig. Dit om de stress goed te managen. Een mentor helpt en kan handvaten geven.

Uit onderzoek blijkt dat ervaren tolken beter met stress kunnen omgaan, maar er is geen bewijs of mannen dat beter kunnen dan vrouwen. Wel hebben we allemaal last van het : Laat me jou helpen-complex”, dit noemen we het “White knight-syndroom”.

Conclusie is dat een toolkit voor een NASLI handig is om te verspreide onder haar leden. Tolken zijn vaak te perfectionistisch, er zou meer balans gestimuleerd moeten worden tussen werk en privé.

➔ NEE-ZEGGEN mag 😊



Waarom moeten we lid zijn/blijven van WASLI?
Ten 1e, we waren volgens Yvonne al lid toen we naar Parijs gingen. Niet iedereen van efsli is ook lid van Wasli.

We hebben met de voorzitter gesproken, en we hebben gisteren een meeting gehad met een aantal andere Europese landen.

Eigenlijk komt het er weer op neer dat NL hard nodig is voor informatie en contributie.

Er zijn 9 regionen (ze werken niet meer met de continenten) waarvan eigenlijk alleen Europa, Noord-Amerika en Australië/Nieuw Zeeland goed ontwikkeld zijn en echt grote stappen voorsprong hebben.

Gezien de lage contributie, is het voor ons “een kleine moeite” om lid te zijn.

Het enige wat gevraagd wordt van ons is om af en toe informatie te delen (3x per jaar in principe) met de vertegenwoordiger(dui) van Europa. Wat we meer willen doen is altijd welkom, maar wordt niet verwacht.



Ik denk dat het voordeel voor ons is:

- We kunnen andere landen helpen wereldwijd, alleen maar door onze ervaring en protocollen te delen.
- Netwerken met arme landen, is ook weer een goede manier voor ons om bewust te blijven van wat wij **wel** hebben.
- Netwerken met US en Australië waar wij weer van kunnen leren.



Vinden we dit goed genoeg om lid te blijven? We denken van wel 😊



Groetjes Marlous
(op de foto met Dove nagel-styliste)



en Ramon
(op de foto met Carmelle, tolk uit Canada)